

Заглавие документа: Криворот, В.В. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ В УСЛОВИЯХ ЭФФЕКТИВНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ// Язык. Культура. Общение: материалы Международной научно-практической конференции «Международный фестиваль языков» (Минск, 16 апреля 2011г.)/ редкол.: О.И. Уланович и др. – Минск: Изд. центр БГУ, 2011. – 171 с. – С. 124-127.

Авторы: Криворот, Виктория Владимировна

Тема: Теория языка

Дата публикации: 2011

Издатель: Изд. центр БГУ

Аннотация: *Данная статья посвящена особенностям подготовки переводчиков в условиях эффективной межкультурной коммуникации. В настоящее время все более возрастает потребность в квалифицированных переводчиках, обладающих как общекультурными, так и специализированными знаниями. Переводчик, помимо отличного знания языка, должен также обладать рядом других качеств: инициативность, умение работать с людьми, стрессоустойчивость, умение оперативно реагировать на изменение ситуации, гибкий подход к ситуации, работоспособность, способность к быстрому обучению, умение мгновенно анализировать ситуацию.*

В.В. Криворот

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ В УСЛОВИЯХ ЭФФЕКТИВНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.

В современном мире благодаря тенденциям интернационализации и глобализации все более возрастает важность эффективной межкультурной коммуникации.

В многообразии умений эффективной межкультурной коммуникации можно выделить следующие умения, необходимые в сфере делового общения:

- умение правильно организовать процесс перевода, который включает постановку цели перевода, составление необходимого списка терминов, консультации с заказчиком и специалистами, а при необходимости, консультации с представителями другой культуры, написание перевода и его редактирование;
- умение излагать мысли ясно, четко, кратко;
- умение самостоятельно находить необходимую информацию о культурных особенностях различных стран и культур;

- умение адаптировать текст документа, письма или технической инструкции в зависимости от культуры той страны или группы людей, для которых этот документ, инструкция или письмо написаны;
- умение писать в таком стиле, который можно легко перевести на другой язык, избегая при этом проблем, связанных с неадекватным пониманием культурных особенностей;
- умение работать в поликультурной команде, когда общение с другими участниками команды происходит с использованием различных средств телекоммуникации.

Профессиональная подготовка переводчика продолжается всю жизнь. Чем лучше переводчик, тем меньше его видно в тексте, а при устном переводе это и вовсе человек-невидимка. Все более возрастает потребность в квалифицированных переводчиках, обладающих как общекультурными, так и специализированными знаниями.

Выбор методов обучения переводу обусловлен необходимостью максимально приблизить процесс обучения к реальности, поэтому используются такие методы обучения как сочетание групповой и индивидуальной работы, выполнение реальных проектов и другие.

Знание и использование общепринятой терминологии при переводе специальности позволяет сделать текст документа максимально информативным и максимально нейтральным, с точки зрения культурных различий.

Устные переводчики работают обычно на переговорах, конференциях, выставках, семинарах, при показе фильмов и так далее. Как правило, в таких случаях могут использоваться два основных вида устного перевода: последовательный и синхронный. Обычно переводчики специализируются на одном из них, поскольку каждый способ перевода требует особой языковой и психологической подготовки. Для последовательных переводчиков важно владение «удерживающей памятью», которая позволяет им запоминать смысл достаточно длинных высказываний при одновременном обдумывании перевода. Немаловажно также умение замечать и быстро фиксировать в письменной форме наиболее сложные моменты, а также цифры, даты, имена, названия. Для этого используется специальная переводческая скоропись.

Переводчик, помимо отличного знания языка, должен также обладать рядом качеств, ему необходимых – это инициативность, умение работать с людьми, стрессоустойчивость, умение оперативно реагировать на изменение

ситуации, гибкий подход к ситуации, работоспособность, способность к быстрому обучению, умение мгновенно анализировать ситуацию.

Синхронный перевод – более современный, прогрессивный и сложный способ перевода. Особенностью такого перевода является умение слушать, запоминать и переводить сказанное одновременно, отставая от оратора лишь на несколько слов. Переводчику-синхронисту требуется высокая концентрация внимания, умение анализировать и фильтровать весь поток информации с противоположной стороны. Качественный перевод синхрониста не может превышать 3-4 часов. Медицинские эксперименты установили, что во время работы пульс синхрониста достигает 160 ударов в минуту, что на 20 ударов больше, чем у штангиста в момент поднятия веса! После 15-20 минут такой работы мозг включает охранительное торможение и наступает «мертвая точка» - в дело должен вступить партнер. Именно поэтому синхронисты работают в команде по 2-4 человека, сменяя друг друга через каждые 15-20 минут работы. Любая заминка переводчика-синхрониста может привести к тому, что он безнадежно отстанет от говорящего и упустит нить сказанного. Работа синхрониста требует также известных личностных и волевых качеств, широкой эрудиции, такта, коммуникабельности, а также мгновенной реакции и иногда чувства юмора.

Профессиональный переводчик должен знать специфику взаимодействия с партнерами, клиентами и аудиторией на основе современных технических средств общения; требования к оформлению визитных карточек и использованию их в ходе деловых контактов; этико-психологические правила организации и проведения международных конференций, семинаров, симпозиумов, неофициальных встреч, деловой этикет и т.д.

Переводчик должен уметь использовать психолого-этических нормы взаимодействия в коллективе на разных уровнях служебной иерархии; соблюдать правила встречи и приема гостей, организации их деловых и культурных программ, их личного времени, этикета проводов, поддержания и закрепления сложившихся контактов.

Как специалист по межкультурной коммуникации он должен уметь также применять знания характерных стереотипов, представленных в ситуациях межэтнического и межнационального общения и деловых переговоров представителей разных конфессий и культур, способов преодоления типичных конфликтов в ходе переговоров и достижения взаимопонимания и консенсуса.

Для поддержания высокого уровня команды профессиональных переводчиков требуется постоянная подготовка. Команда переводчиков, подобно команде специального реагирования, должна обладать всем набором знаний, навыков, умений, а также чувством командного духа. Знание языка важно, но еще более важно иметь опыт владения языком.

Литература

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. Москва: Высшая школа, 1997.
2. Чужакин А.П. Последовательный перевод. Москва: Р. Валент, 2005. – 272 с.